

УСТНЫЙ
ПЕРЕВОД

ИЛИ

«НЕ
СТРЕЛЯЙТЕ В
ПИАНИСТА, ОН
ИГРАЕТ, КАК
УМЕЕТ»



I. «Портрет на фоне»

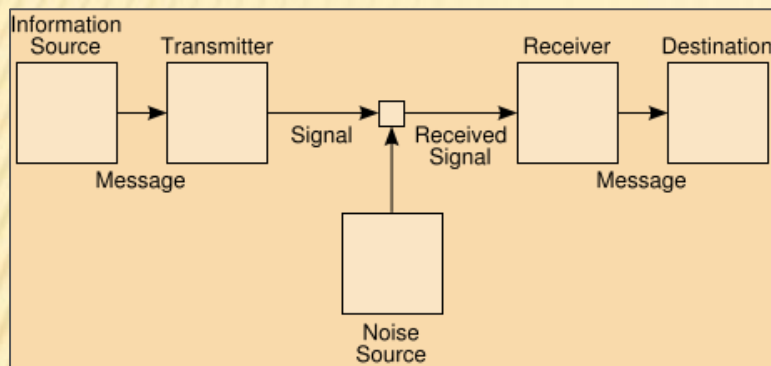
1. Социальный фон ситуации устного перевода в Республике Беларусь в начале 2011 года
2. Языковой и теоретико-коммуникативный фон устного перевода как вида деятельности

II. «Ах, что же делать?!»

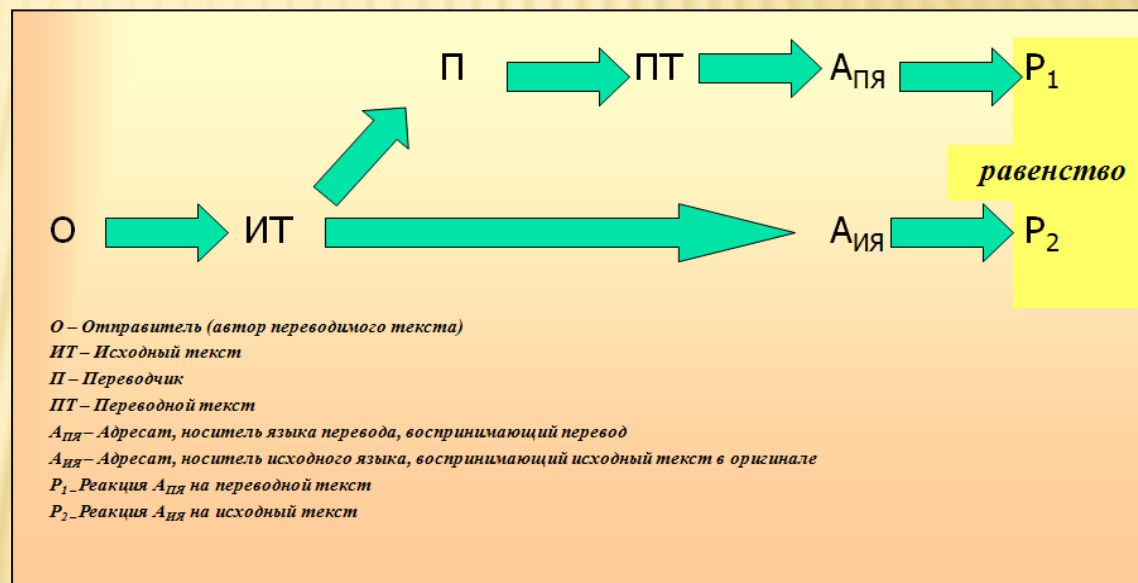
1. «Один в поле не воин, но пахарь»
2. Технология обучения устному переводу по И. Алексеевой

AVO T FLOS FVAPAH B B HAHCP B CYA P VAV P K F NVN P V C T A E C

ЯЗЫКОВОЙ И ТЕОРЕТИКО-КОММУНИКАТИВНЫЙ ФОН УСТНОГО ПЕРЕВОДА КАК ВИДА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ



Claude E. Shannon «A Mathematical Theory of Communication»

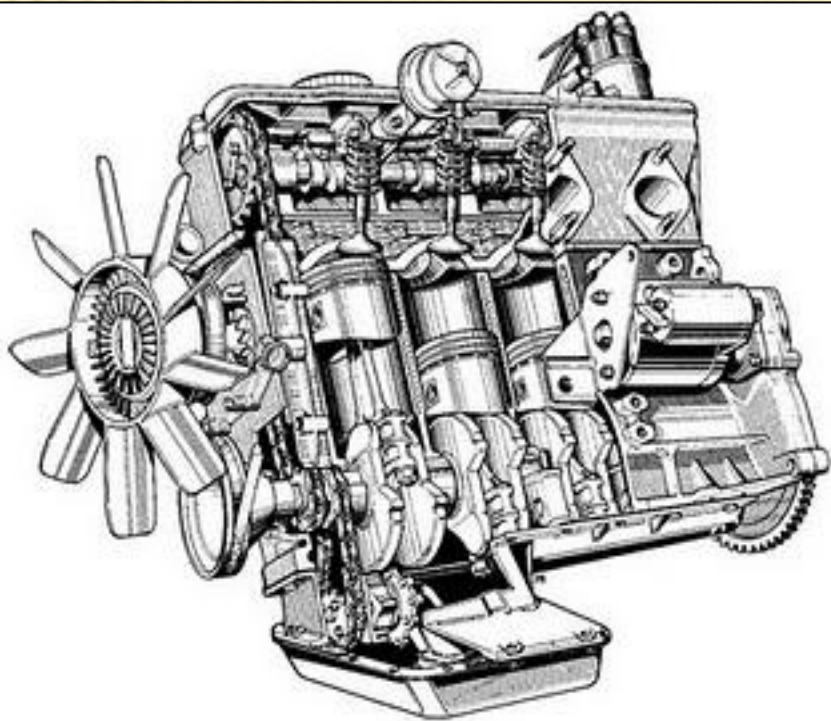


Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.

ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ ПО И. АЛЕКСЕЕВОЙ

(1) СОСТАВ ОБУЧЕНИЯ

Навык быстрой устной межъязыковой трансляции



**Подготовительный этап –
усиленное изучение родного
и иностранного
(иностраннных) языков**

**Основной этап – активный
комплексный тренинг
устного перевода**

«Один в поле не воин, но пахарь»

ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ ПО И. АЛЕКСЕЕВОЙ

(2) ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЕ УСТАНОВКИ

1. Преодоление комплексов речевой неполноценности студентов
2. Сочетание внеконтекстных и контекстуальных упражнений, тематически связанных и тематически не связанных
3. Индивидуальный подход в обучении
4. Разделение рабочих и аналитических моментов занятия!
5. Варьирование в организации занятия
6. Направленность трансляции

ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ ПО И. АЛЕКСЕЕВОЙ

(3) УЧЕБНЫЕ УСТАНОВКИ В ГРУППЕ

1. Установка на интенсивность работы на занятиях
2. Установка на конкурентность
3. Установка на самостоятельную работу над переводческим поведением
4. Установка на интенсивность работы вне занятий
5. Установка на самостоятельную работу над культурой русской речи
6. Установка на конечные цели
7. Установка на аутогенную тренировку

ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ ПО И. АЛЕКСЕЕВОЙ

(4) УПРАЖНЕНИЯ ПО МНЕМОТЕХНИКЕ

Цели: увеличение объема оперативной памяти и освоение вспомогательных приемов запоминания

Варианты упражнений

1. Слова
2. Ряды чисел
3. Топонимы
4. Имена
5. Реалии-деньги и реалии-меры
6. Мнемобразы
7. Мнемостихи
8. «Снежный ком»
9. Запоминание текста
10. Внимание переводчика
11. Мнемотехника + логические операции
12. Смешанный тренинг

Реализация

1. Повторение на родном языке
2. Повторение на иностранном языке
3. Перевод с иностранного языка на родной язык
4. Перевод с родного языка на иностранный язык
5. Перевод с листа (подготовленный и неподготовленный)
6. Соговорение
7. Синхронный перевод (подготовленный и неподготовленный)

ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ ПО И. АЛЕКСЕЕВОЙ

(5) ТРЕНИРОВКА ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ НА ДРУГОЙ ЯЗЫК

Закономерность 1: «принцип доминантного языка»: переключение на иностранный язык формируется быстрее, действует надежнее

Закономерность 2: «знаковый принцип»: формирование навыка переключения благодаря расширению диапазона однозначных соответствий

Реализация

1. Попеременное повторение на родном и иностранном языках
2. Попеременный перевод с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык
3. Синхронный перевод (подготовленный и неподготовленный)

МАТЕРИАЛЫ И ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ЗАНЯТИЙ

Источники практического текстового, аудио- и видеоматериала:

<http://deutsche-welle.de/> (Раздел «Nachrichten langsam gesprochen»)

<http://www.bpb.de/> (Раздел «Wissen»)

<http://www.ard.de/> (Раздел «Mediathek»)

Литература:

1. Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönig, Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt von Stauffenburg Handbuch Translation 2006
2. C.E. Shannon, "A Mathematical Theory of Communication", Bell System Technical Journal, vol. 27, pp. 379–423, 623-656, July, October, 1948
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., 2004.
4. Алексеева И.С. Устный перевод. Санкт-Петербург, 2000.
5. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. М., 2006.
6. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.

Справочный онлайн-материал:

<http://abkuerzungen.de/>

<http://medizinische-abkuerzungen.de/>

<http://sokr.ru/>

<http://www.acronymfinder.com/>

<http://www.acronyma.com/>

<http://regmed.ru/>

<http://www.sciteclibrary.ru/>

<http://www.linguee.com/>

<http://multitrans.ru/>

<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

<http://lingvo.abbyyonline.com/ru>

<http://www.wikipedia.org/>

<http://www.translators-union.ru/>

<http://www.bdue.de/>

<http://www.transforum.de/>

<http://www.proz.com/>

<http://pravo.by/>

<http://recht.de/>

<http://pravo.ru/>

НЕКОТОРЫЕ ПАРАМЕТРЫ С ОБУЧЕНИЕМ РОДНОМУ ЯЗЫКУ

❖ Темп устного перевода	❖ Требование темпа реализации речевых произведений на родном языке
❖ Активный запас соответствий частотной лексики (контрастивная топонимика, личные имена, лингвоэтнические соответствия, фразеологизмы и образные клише, термины общественной жизни и клишированные сочетания, тематические группы)	❖ Увеличение лексического запаса и качества речи в целом на родном языке ❖ Тренировка навыков произнесения публичных речей!!!
❖ Дополнение / Развертывание / Компрессия / Комплексные виды трансформации (описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация и т.п.)	❖ Синонимы / антонимы / гипонимические и гиперонимические отношения в языке ❖ «Скажите иначе»
❖ Текстовые жанры и их характеристики (информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация (манифест), доклад)	❖ Тренировка создания собственных речевых произведений соответствующей жанровой направленности
❖ Переводческая нотация (переводческая семантография)	❖ Требование сокращения записи на лекциях!!
❖ Исправление ошибок в процессе собственного устного перевода	❖ Требование самостоятельного исправления речевого высказывания целиком